

L'outil Deucalion sur la Coupo Santo : graphie alibertine et graphie mistralienne

Même poème, mêmes 150 mots, soumis à l'outil dans chacune des deux graphies le 27 octobre 2026. Pour chaque mot, l'outil répond deux choses : la **forme de base** du mot (l'infinitif pour un verbe, le masculin singulier pour un adjectif ou un article) et la **nature du mot** (nom, verbe, adjectif...). Un mot est juste quand les deux réponses sont justes.

Graphie alibertine

21 erreurs sur 150 mots (14 %)

Graphie mistralienne

82 erreurs sur 150 mots (55 %)
dont 17 mots ramenés à une forme de base alibertine

Sur le même poème, l'outil fait **3,9 fois plus d'erreurs** en graphie mistralienne (55 % contre 14 %).

Règles de jugement

- Nature du mot : jugée d'après son rôle dans le vers ; elle est la même dans les deux graphies.
- Forme de base en graphie mistralienne : contrôlée dans notre dictionnaire (dico_bilingue.tsv) et, pour les articles, dans la grammaire de Jouveau (lou, la, li).
- Forme de base en graphie alibertine : nous ne garantissons pas l'orthographe alibertine ; elle est comptée juste quand l'outil ramène bien le mot à sa forme de base (pluriel au singulier, verbe conjugué à l'infinitif), fausse quand elle est inventée, tronquée ou non ramenée.
- Noms de peuples (Prouvençau, Catalan) : nom ou nom propre acceptés.
- Forme de base rendue dans l'autre graphie (« lo » au lieu de « lou », « èsser » au lieu de « èstre ») : comptée comme erreur, puisque l'outil réécrit le provençal mistralien en graphie alibertine.

Mot par mot

Graphie alibertine : mot → réponse de l'outil	Verdict	Graphie mistralienne : mot → réponse de l'outil	Verdict
« Provençaus » → provençau, nom propre	✓ juste	« Prouvençau » → Prouvençau, nom propre	✓ juste
« vaicí » → vaicir, verbe	✗ faux forme de base inventée « vaicir » et nature fausse : présentatif (voici)	« veici » → veici, verbe	✗ faux nature fausse : « veici » est un présentatif (voici), rangé comme préposition dans notre dictionnaire
« la » → lo, déterminant	✓ juste	« la » → lo, déterminant	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : lou)

« copa » → copa, nom	✓ juste	« Coupo » → Coupo, nom propre	✗ faux nature fausse : « la Coupo » est un nom commun (la coupe)
« Que » → que, pronom	✓ juste	« Que » → que, pronom	✓ juste
« nos » → nos, pronom	✓ juste	« nous » → nous, pronom	✓ juste
« ven » → venir, verbe	✓ juste	« vèn » → vèn, verbe	✗ faux forme de base fausse : conjugaison non ramenée à l'infinitif (attendu : veni)
« dei » → de+lo, déterminant	✓ juste	« di » → di, préposition	✗ faux contraction non décomposée (attendu : de + li)
« Catalans » → catalan, nom	✓ juste	« Catalan » → Catalan, nom propre	✓ juste
« A » → a, interjection « de » → de, déterminant « rèng » → rèng, nom	✗ faux « A » pris pour une interjection et « de » pour un déterminant : locution adverbiale (tour à tour)	« A-de-rèng » → A-de-rèng, nom	✗ faux nature fausse : « A-de-rèng » est une locution adverbiale (tour à tour)
« beguem » → bere, verbe	✗ faux forme de base inventée « bere » (verbe boire)	« beguen » → beguar, verbe	✗ faux forme de base inventée « beguar » (attendu : béure)
« en » → en, préposition	✓ juste	« en » → en, préposition	✓ juste
« tropa » → tropa, nom	✓ juste	« troupo » → troupo, nom	✓ juste
« Lo » → lo, déterminant	✓ juste	« Lou » → lou, déterminant	✓ juste
« vin » → vin, nom	✓ juste	« vin » → vin, nom	✓ juste
« pur » → pur, adjectif	✓ juste	« pur » → pur, adjectif	✓ juste
« de » → de, préposition	✓ juste	« de » → de, préposition	✓ juste
« nòste » → nòste, déterminant	✓ juste	« noste » → noste, déterminant	✓ juste
« plant » → plant, nom	✓ juste	« plan » → plan, adverbe	✗ faux nature fausse : « plan » est ici un nom (le cru, le terroir)
« Copa » → copa, nom	✓ juste	« Coupo » → Coupo, nom propre	✗ faux nature fausse : nom commun (la coupe)
« santa » → sant, adjectif	✓ juste	« Santo » → Santo, nom propre	✗ faux nature fausse : « Santo » est un adjectif (sainte)

« E » → e, conjonction	✓ juste	« E » → e, conjonction	✓ juste
« versanta » → versant, adjectif	✓ juste	« versanto » → versanto, adjectif	✗ faux forme de base fausse : féminin non ramené (attendu : versant)
« Vueja » → vuej, verbe	✗ faux forme de base tronquée « vuej » (verbe vider, verser)	« Vuejo » → Vuejo, nom propre	✗ faux nature fausse : verbe (verse) pris pour un nom propre ; forme de base attendue : vuja
« a » → a, préposition	✓ juste	« à » → a, préposition	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : à)
« plen » → plen, adjectif	✓ juste	« plen » → plen, adjectif	✓ juste
« bòrd » → bòrd, nom	✓ juste	« bord » → bord, nom	✓ juste
« Vueja » → vuer, verbe	✗ faux forme de base d'un autre verbe : « vuer »	« Vuejo » → Vuejo, nom propre	✗ faux nature fausse : verbe pris pour un nom propre ; forme de base attendue : vuja
« abòrd » → abòrd, préposition	✗ faux nature fausse : « abòrd » est ici un adverbe (à flots), pris pour une préposition	« abord » → abord, verbe	✗ faux nature fausse : « abord » est ici un adverbe (à flots)
« Leis » → lo, déterminant	✓ juste	« Lis » → lis, adjectif	✗ faux nature fausse : article pris pour un adjectif ; forme de base attendue : lou
« estrambòrds » → estrambòrd, nom	✓ juste	« estrambord » → estrambord, adjectif	✗ faux nature fausse : « estrambord » est un nom (enthousiasme)
« E » → e, conjonction	✓ juste	« E » → e, conjonction	✓ juste
« l' » → lo, déterminant	✓ juste	« l' » → lo, déterminant	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : lou)
« enavans » → enavan, nom	✗ faux forme de base fausse : « enavans » est le mot entier, au singulier (l'enavans)	« enavans » → enavan, nom	✗ faux forme de base fausse : « enavans » est le mot entier, au singulier (l'enavans)
« dei » → de+lo, déterminant	✓ juste	« di » → di, préposition	✗ faux contraction non décomposée (attendu : de + li)
« fòrts » → fòrt, nom	✓ juste	« fort » → fort, nom	✓ juste
« D' » → de, préposition	✓ juste	« D' » → de, préposition	✓ juste
« un » → un, déterminant	✓ juste	« un » → un, déterminant	✓ juste

« vièlh » → vièlh, adjectif	✓ juste	« vièi » → vièi, adjectif	✓ juste
« pòble » → pòble, nom	✓ juste	« pople » → pople, nom	✓ juste
« fièr » → fièr, adjectif	✓ juste	« fièr » → fièr, adjectif	✓ juste
« e » → e, conjonction	✓ juste	« e » → e, conjonction	✓ juste
« libre » → libre, adjectif	✓ juste	« libre » → libre, adjectif	✓ juste
« Siam » → èsser, verbe être	✓ juste	« Sian » → Sian, nom propre	✗ faux verbe être pris pour un nom propre ; forme de base attendue : èstre
« bessai » → bessai, verbe	✗ faux nature fausse : « bessai » est un adverbe (peut-être)	« bessai » → bessai, verbe	✗ faux nature fausse : « bessai » est un adverbe (peut-être)
« la » → lo, déterminant	✓ juste	« la » → lo, déterminant	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : lou)
« finicion » → finicion, nom	✓ juste	« finicioun » → finicioun, nom	✓ juste
« E » → e, conjonction	✓ juste	« E » → e, conjonction	✓ juste
« se » → se, pronom	✓ juste	« se » → se, pronom	✓ juste
« tomban » → tomban, verbe	✓ juste	« toumbon » → toumbon, verbe	✗ faux forme de base inventée « toumbor » (attendu : tounba)
« lei » → lo, déterminant	✓ juste	« li » → li, déterminant	✗ faux forme de base fausse : article non ramené (attendu : lou)
« felibres » → felibre, nom	✓ juste	« felibre » → felibre, nom	✓ juste
« Tombarà » → tomban, verbe	✓ juste	« Toumbara » → Toumbara, nom propre	✗ faux verbe (tombera) pris pour un nom propre ; forme de base attendue : tounba
« nòsta » → nòste, déterminant	✓ juste	« nosto » → nosto, adjectif	✗ faux nature fausse (déterminant possessif) et féminin non ramené (attendu : noste)
« nacion » → nacion, nom	✓ juste	« nacioun » → nacioun, nom	✓ juste
« D' » → de, préposition	✓ juste	« D' » → de, préposition	✓ juste

« una » → un, déterminant	✓ juste	« uno » → uno, déterminant	✗ faux forme de base fausse : féminin non ramené (attendu : un)
« raça » → raça, nom	✓ juste	« raço » → raço, nom	✓ juste
« que » → que, pronom	✓ juste	« que » → que, pronom	✓ juste
« regrelha » → regrelhar, verbe	✓ juste	« regreio » → regreir, verbe	✗ faux forme de base inventée « regreir » (attendu : regreia)
« Siam » → èsser, verbe être	✓ juste	« Sian » → Sian, verbe être	✗ faux forme de base fausse : conjugaison non ramenée (attendu : èstre)
« bessai » → bessai, verbe	✗ faux nature fausse : « bessai » est un adverbe (peut-être)	« bessai » → bessai, nom	✗ faux nature fausse : « bessai » est un adverbe (peut-être)
« lei » → lo, déterminant	✓ juste	« li » → li, pronom	✗ faux nature fausse : article pris pour un pronom ; forme de base attendue : lou
« promiers » → promier, adjectif	✓ juste	« proumié » → proumié, verbe	✗ faux nature fausse : « proumié » est un adjectif (premiers)
« greus » → greu, nom	✓ juste	« gréu » → gréu, adjectif	✗ faux nature fausse : « gréu » est ici un nom (jets, rejets)
« Siam » → èsser, verbe être	✓ juste	« Sian » → Sian, nom propre	✗ faux verbe être pris pour un nom propre ; forme de base attendue : èstre
« bessai » → bessai, nom	✗ faux nature fausse : « bessai » est un adverbe (peut-être)	« bessai » → bessai, nom	✗ faux nature fausse : « bessai » est un adverbe (peut-être)
« de » → de, préposition	✓ juste	« de » → de, préposition	✓ juste
« la » → lo, déterminant	✓ juste	« la » → lo, déterminant	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : lou)
« patria » → patria, nom	✓ juste	« patrio » → patrio, nom	✓ juste
« Lei » → lo, déterminant	✓ juste	« Li » → li, pronom	✗ faux nature fausse : article pris pour un pronom ; forme de base attendue : lou
« cepons » → cepon, nom	✓ juste	« cepoun » → cepoun, verbe	✗ faux nature fausse : « cepoun » est un nom (piliers)

« e » → e, conjonction « mai » → mai, adverbe	✓ juste	« emai » → emai, adverbe	✓ juste
« lei » → lo, déterminant	✓ juste	« li » → li, pronom	✗ faux nature fausse : article pris pour un pronom ; forme de base attendue : lou
« prieus » → prieu, nom	✓ juste	« priéu » → priéu, nom	✓ juste
« Vueja » → vuer, verbe « -nos » → nos, pronom	✗ faux forme de base d'un autre verbe : « vuer »	« Vuejo-nous » → vuejo-nous, nom propre	✗ faux verbe + pronom pris pour un seul nom propre (attendu : vuja + nous)
« leis » → lo, déterminant	✓ juste	« lis » → lis, adjectif	✗ faux nature fausse : article pris pour un adjectif ; forme de base attendue : lou
« esperanças » → esperança, nom	✓ juste	« esperanço » → esperanço, nom	✓ juste
« E » → e, conjonction	✓ juste	« E » → e, conjonction	✓ juste
« lei » → lo, déterminant	✓ juste	« li » → li, déterminant	✗ faux forme de base fausse : article non ramené (attendu : lou)
« raives » → raive, nom	✓ juste	« raive » → raive, verbe	✗ faux nature fausse : « raive » est un nom (rêves)
« dau » → de+lo, préposition	✓ juste	« dóu » → dóser, déterminant	✗ faux contraction prise pour un verbe inventé « dóser » (attendu : de + lou)
« jovent » → jovent, nom	✓ juste	« jouvènt » → jouvènt, nom	✓ juste
« Dau » → de+lo, préposition	✓ juste	« Dóu » → dóser, pronom	✗ faux contraction prise pour un verbe inventé « dóser » (attendu : de + lou)
« passat » → passat, nom	✓ juste	« passat » → passar, verbe	✗ faux nature fausse : « passat » est ici un nom (le passé)
« la » → lo, déterminant	✓ juste	« la » → lo, déterminant	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : lou)
« remembrança » → remembrança, nom	✓ juste	« remembranço » → remembranço, nom	✓ juste
« E » → e, conjonction	✓ juste	« E » → e, conjonction	✓ juste

« la » → lo, déterminant	✓ juste	« la » → lo, déterminant	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : lou)
« fe » → fe, nom	✓ juste	« fe » → fe, nom	✓ juste
« dins » → dins, préposition	✓ juste	« dins » → dins, préposition	✓ juste
« l' » → lo, déterminant	✓ juste	« l' » → lo, déterminant	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : lou)
« an » → an, nom	✓ juste	« an » → an, nom	✓ juste
« que » → que, pronom	✓ juste	« que » → que, pronom	✓ juste
« ven » → venir, verbe	✓ juste	« vèn » → vèn, verbe	✗ faux forme de base fausse : conjugaison non ramenée à l'infinitif (attendu : veni)
« Vueja » → vuej, verbe « -nos » → nos, pronom	✗ faux forme de base tronquée « vuej »	« Vuejo-nous » → vuejo-nous, nom propre	✗ faux verbe + pronom pris pour un seul nom propre (attendu : vuj + nous)
« la » → lo, déterminant	✓ juste	« la » → lo, déterminant	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : lou)
« coneissença » → coneissença, nom	✓ juste	« couneissènço » → couneissènço, nom	✓ juste
« Dau » → de+lo, préposition	✓ juste	« Dóu » → dóser, nom propre	✗ faux contraction prise pour un verbe inventé « dóser » (attendu : de + lou)
« vrai » → vrai, adjectif	✗ faux nature fausse : « lo vrai » est un nom (le Vrai)	« Vrai » → vrai, verbe	✗ faux nature fausse : « lou Vrai » est un nom (le Vrai)
« e » → e, conjonction « mai » → mai, adverbe	✓ juste	« emai » → emai, adverbe	✓ juste
« dau » → de+lo, déterminant	✓ juste	« dóu » → dóser, préposition	✗ faux contraction prise pour un verbe inventé « dóser » (attendu : de + lou)
« bèu » → bèu, nom	✓ juste	« Bèu » → bèu, nom propre	✗ faux nature fausse : « lou Bèu » est un nom commun (le Beau)
« E » → e, conjonction	✓ juste	« E » → e, conjonction	✓ juste
« leis » → lo, déterminant	✓ juste	« lis » → lis, adjectif	✗ faux nature fausse : article pris pour un

			adjectif ; forme de base attendue : lou
« autei » → aut, adjectif	✓ juste	« àuti » → aute, nom	✗ faux nature fausse : « àuti » est un adjectif (hautes), forme de base attendue : aut
« joïssenças » → joïssença, nom	✓ juste	« jouïssènço » → jouïssènço, nom	✗ faux forme de base altérée « jouïssènço » (attendu : jouïssènço)
« Que » → que, pronom	✓ juste	« Que » → que, particule	✗ faux nature fausse : « Que » est un pronom relatif
« se » → se, pronom	✓ juste	« se » → se, pronom	✓ juste
« trufan » → trufar, verbe	✓ juste	« trufon » → trufonar, verbe	✗ faux forme de base inventée « trufonar » (attendu : trufa)
« dau » → de+lo, déterminant	✓ juste	« dóu » → dóser, déterminant	✗ faux contraction prise pour un verbe inventé « dóser » (attendu : de + lou)
« tombèu » → tombèu, nom	✓ juste	« toumbèu » → toumbèu, nom	✓ juste
« Vueja » → vuej, verbe « -nos » → nos, pronom	✗ faux forme de base tronquée « vuej »	« Vuejo-nous » → Vuejo-nous, nom propre	✗ faux verbe + pronom pris pour un seul nom propre (attendu : vuja + nous)
« la » → lo, déterminant	✓ juste	« la » → lo, déterminant	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : lou)
« poesia » → poesia, nom	✓ juste	« Pouèsio » → Pouèsio, nom propre	✗ faux nature fausse : « la Pouèsio » est un nom commun (la poésie)
« Per » → per, préposition	✓ juste	« Pèr » → pèr, préposition	✓ juste
« cantar » → cantar, verbe	✓ juste	« canta » → cantar, nom	✗ faux nature fausse : « canta » est un verbe (chanter), et forme de base alibertine « cantar » (attendu : canta)
« tot » → tot, déterminant	✓ juste	« tout » → tout, adverbe	✗ faux nature fausse : « tout » détermine « ço » (tout ce que)
« çò » → çò, pronom	✓ juste	« ço » → ço, pronom	✓ juste
« que » → que, pronom	✓ juste	« que » → que, pronom	✓ juste

« viu » → viure, verbe	✓ juste	« viéu » → vié, verbe	✗ faux forme de base inventée « vié » (attendu : viéure)
« Car » → car, conjonction	✓ juste	« Car » → car, conjonction	✓ juste
« es » → èsser, verbe être	✓ juste	« es » → èsser, verbe être	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : èstre)
« ela » → el, pronom	✓ juste	« elo » → el, pronom	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : éu)
« l' » → lo, déterminant	✓ juste	« l' » → lo, déterminant	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : lou)
« ambrosia » → ambrosia, nom	✓ juste	« ambrousio » → ambrousio, nom	✓ juste
« Que » → que, pronom	✓ juste	« Que » → que, pronom	✓ juste
« tremuda » → tremudar, verbe	✓ juste	« tremudo » → tremudar, verbe	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : tremuda)
« l' » → lo, déterminant	✓ juste	« l' » → lo, déterminant	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : lou)
« òme » → òme, nom	✓ juste	« ome » → ome, nom	✓ juste
« en » → en, préposition	✓ juste	« en » → en, préposition	✓ juste
« dieu » → dieu, nom	✓ juste	« diéu » → diéu, nom	✓ juste
« Per » → per, préposition	✓ juste	« Pèr » → pèr, préposition	✓ juste
« la » → lo, déterminant	✓ juste	« la » → lo, déterminant	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : lou)
« glòria » → glòria, nom	✓ juste	« glòri » → glòri, nom	✓ juste
« dau » → de+lo, préposition	✓ juste	« dóu » → dóser, déterminant	✗ faux contraction prise pour un verbe inventé « dóser » (attendu : de + lou)
« terraire » → terraire, nom	✓ juste	« terraire » → terraire, nom	✓ juste
« Vautres » → vautres, nom propre	✗ faux nature fausse : « Vautres » est un pronom (vous)	« Vautre » → vautre, nom propre	✗ faux nature fausse : « Vautre » est un pronom (vous)

« enfin » → enfin, adverbe	✓ juste	« enfin » → enfin, adverbe	✓ juste
« que » → que, conjonction	✓ juste	« que » → que, conjonction	✓ juste
« siatz » → èsser, verbe être	✓ juste	« sias » → èsser, verbe être	✗ faux : forme alibertine forme de base rendue en graphie alibertine (attendu : èstre)
« consents » → consent, nom	✗ faux nature fausse : « consents » est un adjectif (consentants)	« counsènt » → counsènt, verbe	✗ faux nature fausse : « counsènt » est un adjectif (consentants)
« Catalans » → Catalans, nom propre	✗ faux forme de base fausse : pluriel non ramené (attendu : catalan)	« Catalan » → Catalan, nom propre	✓ juste
« de » → de, préposition	✓ juste	« de » → de, préposition	✓ juste
« luenh » → luenh, nom	✓ juste	« liuen » → liuen, nom	✓ juste
« ò » → ò, conjonction	✗ faux nature fausse : « ò » est ici l'interjection ô	« o » → o, conjonction	✗ faux nature fausse : « o » est ici l'interjection ô
« fraires » → fraire, nom	✓ juste	« fraire » → fraire, nom	✓ juste
« Comuniem » → comuniem, verbe	✗ faux forme de base fausse : conjugaison non ramenée à l'infinitif	« Coumunien » → Coumunien, verbe	✗ faux forme de base fausse : conjugaison non ramenée (attendu : comunia)
« toteis » → totéisser, déterminant	✗ faux forme de base inventée « totéisser »	« tóutis » → tóutis, verbe	✗ faux nature fausse (déterminant, tous) ; forme de base attendue : tout
« ensem » → ensem, nom	✗ faux nature fausse (adverbe, ensemble) et forme de base altérée « ensem »	« ensèn » → ensèn, adverbe	✓ juste

Requête : POST https://colaf.huma-num.fr/deucalion/api/occ_cont/ (champ data = texte entier, une version à la fois).
Réponses brutes : tests-tal/coupo/reponses.json. Texte source : tests-tal/coupo-santo-source.md.